

УДК 81'373.45

DOI: 10.18384/2310-7278-2016-3-54-61

## ФУНКЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННОЙ ГАЗЕТЫ

**Насырова А.С.**

*ФГОУ ВПО «Башкирский государственный университет» Стерлитамакский филиал  
453103, г. Стерлитамак, пр. Ленина, 49, Российская Федерация*

**Аннотация.** В статье анализируются иноязычные слова, прежде всего, термины, используемые в современном газетном тексте в разных функциях, которые выявлены нами в процессе изучения газетного текста. Исследование построено на лингвистическом материале, извлечённом из следующих газет: «Комсомольская правда», «Моя семья», «Московский комсомолец». Демонстрируются основные функции заимствованной лексики: номинативная, коммуникативная, сигнификативная, дефинитивная, когнитивная, эмоционально-экспрессивная. Рассматриваются способы замены дефиниции термина: описание, сравнение.

**Ключевые слова:** иноязычный термин, иноязычное слово, функция, газетный текст, лингвистический анализ, терминологический фонд, заимствованная лексика.

## FUNCTIONS OF FOREIGN WORDS IN THE TEXTS OF MODERN NEWSPAPER

**A. Nasyrova**

*«Bashkir State University» Sterlitamak branch  
49, Lenin pr., Sterlitamak, Russian Federation, 453103*

**Abstract.** The article analyzes foreign words, first of all, terms used in modern newspaper texts in different functions that we identified in the process of studying newspaper text. The research is based on the linguistic material extracted from the following newspapers: «Komsomolskaya Pravda», «Moya Semya», «Moskovsky Komsomolets». It demonstrates the basic features of borrowed words: nominative, communicative, significative, definitive, cognitive, emotional and expressive. The article discusses the methods of the replacement of the definition of a term: description, comparison.

**Key words:** foreign language term, foreign language word, feature, newspaper text, linguistic analysis, terminology Foundation, the borrowed lexicon.

Современная русская терминология характеризуется большим количеством иноязычных слов, что является отражением тенденции обогащения терминологического фонда. Данный факт объясняется быстрым темпом развития науки и техники в XXI веке, в результате чего наметилась общая тенденция к увеличению объёма заимствованных лексем в интернациональном терминологическом фонде. В русский язык проникают термины, заимствованные, главным образом,

из английского языка, обозначающие новые явления, процессы, научные направления, не имеющие номинативных эквивалентов в русском языке, так как в российской действительности отсутствуют и сами явления, процессы и т. д. Иноязычные термины из узких специальных сфер со временем постепенно переходят в общенародную сферу употребления, что обусловлено социальной значимостью науки. Цель данной работы – показать особенности функционирования иноязычных лексем и терминов в современном газетном тексте. Наше исследование построено на лингвистическом материале, извлечённом из следующих газет: «Комсомольская правда», «Моя семья», «Московский комсомолец». Мы обратились к функционированию иноязычных слов в газетном тексте как к одному из каналов СМИ, так как именно СМИ отражают ситуации, с которыми связано профессиональное и общенародное употребление заимствованной лексики. Предметом нашего лингвистического интереса являются прежде всего функции терминов, использующихся в современном газетном тексте.

Следует отметить, что некоторые исследователи терминологии рассматривают терминологическую лексику в составе общелитературного языка, не выделяя её в особую подсистему. Так, согласно позиции Г.О. Винокура, «в роли термина может выступать всякое слово, как бы оно ни было тривиально, и термины – это не особые слова, а только слова в особой функции» [5, с. 5]. Как отмечает В.П. Даниленко, «терминология расценивается как подсистема общелитературного языка, то есть терминология находится в пре-

делах общелитературного языка, но на правах самостоятельного сектора» [6, с. 11]. В.М. Лейчик предлагает концепцию «языкового субстрата», в соответствии с которой термин включает следующие слои: а) «естественно-языковой субстрат – материальный (звуковой или графический) компонент структуры термина, а также идеальный (семантический) компонент этой структуры; б) логический суперстрат, то есть содержательные признаки; в) терминологическую сущность, то есть содержательные и функциональные признаки» [7, с. 7]. Таким образом, вопрос о самостоятельном статусе терминологической лексики остаётся открытым. Однако следует признать, что терминологическая лексика выполняет ряд функций, что даёт нам основание говорить о её полифункциональности.

Как показывает собранный нами лексический материал, употребляемые в современных газетных текстах иноязычные термины выполняют ряд функций. Так, слова-термины большей частью имеют **номинативное значение** вследствие того, что называют новые явления, предметы реальной действительности. Этой точки зрения придерживались в своих исследованиях Г.О. Винокур, А.А. Реформатский и др. [5; 10; 9; 8]. Например: *Компактный индивидуальный транспортёр **Walk Can** легко помещается в сумку* [КП. 08.08.2015]. Иноязычный варваризм *Walk Can* именуется новым приспособлением, похожее на скейтборд. Это словосочетание можно считать термином, образованным в языке-доноре сложением двух слов: *Walk* (от англ. 'идти, ходить пешком') и *Can* (от англ. 'мочь, возможность').

Особенность термина, выступающего в роли единицы номинации, заключается, по определению В.М. Лейчика, в следующем: «...С помощью терминов называют общие понятия, категории, признаки (свойства) понятий, а также операции (отношения) в различных специальных сферах человеческих знаний и деятельности» [8, с. 63]. Опираясь на полную версию газетной статьи, можно определить отмеченную специфику иноязычного вкрапления в приведённом контексте: 1) общее понятие зафиксировано в заголовке (*планишетный транспортёр*); 2) раскрыты свойства предмета (*выдерживает вес до 120 кг, развивает скорость до 10 км/ч, работает на литиевой батарее, весит от двух до трёх килограммов, заряда хватает на 12 км*); 3) сфера использования термина охватывает общественную жизнь (*ориентация на личные нужды человека*), науку (*конкуренция предметам-аналогам*), производство (*приём заказов, доставка*). Как видим, иноязычное словосочетание *Walk Can* определяет понятие, заключая в себе его существенные признаки.

Следует отметить, что номинативная функция термина характерна для имён существительных. Однако «в качестве терминов могут выступать не только существительные, но и другие части речи. Следовательно, номинативная функция присуща термину не всегда» [11]. Таким образом, можно утверждать, что любой иноязычный термин-существительное выполняет номинативную функцию, прочно закрепляя в себе сведения об именуемом предмете.

С передачей и получением информации в условиях общения связана коммуникативная функция ино-

язычного термина, например: *С появлением новой технологии компания не собирается отступать от своих принципов и останется дискаунтером* [КП. 13.08.2015]. По нашему мнению, заимствованный термин *дискаунтер* передаёт специальную информацию, адекватное восприятие которой зависит от фоновых знаний адресата: *дискаунтер* – магазин с низкими ценами, но узким ассортиментом (от англ. *discount* – ‘скидка’). Адресат должен понять значение термина из сферы торговли, опираясь на общие фоновые знания.

С коммуникативной функцией иноязычного термина тесно взаимодействует **сигнификативная (знаковая) функция**, обеспечивающая эффективность речевого взаимодействия. Продемонстрируем это примером из газетного текста: *Свою разработку они окрестили Hed-up Display. Это навигаторы, проецирующие изображение прямо на лобовое стекло автомобиля* [КП. 07.11.2015]. Иноязычному термину *Hed-up Display* присуще общее значение, так как при именовании конкретного предмета – навигатора – происходит обозначение класса предметов, к которому относится *Hed-up Display*, что в переводе с английского означает «голову вверх дисплей». Таким образом, сигнификация позволяет обозначить реальный предмет на основе связи с другими однородными предметами. Следует помнить о том, что специфическим свойством термина является тенденция к однозначности, которая обуславливает реализацию сигнификативных процессов между коммуникантами.

Одной из базовых функций термина, по мнению известного терминоведа

В.М. Лейчика, является **когнитивная функция**, которая определяет термин «как итог длительного процесса познания сущности предметов и явлений объективной действительности и внутренней жизни человека, как вербализацию специального концепта, который первоначально может быть не просто мысленным объектом, но даже проявлением чувственного познания» [7, с. 71].

Основной функцией термина, отличающей его от общеупотребительных слов, является **дефинитивная функция**. Академик В.В. Виноградов высказывал мысль о том, что «слово исполняет номинативную или дефинитивную функцию, то есть или является средством чёткого обозначения, и тогда оно – простой знак, или средством логического определения, тогда оно – научный термин» [4, с. 16]. Следовательно, научный термин должен чётко определять понятие, представлять отличительные признаки именованного объекта. Проиллюстрируем сказанное контекстом с иноязычным словом, являющимся термином: Он рассказывает о том, что элементы системы управления разделили на **hard-skills** (технические системы, процессы и навыки, связанные с выполнением задачи) и **softskills** (человеческие навыки, обеспечивающие эффективность деятельности, включая лидерство, стиль управления, корпоративную культуру) [MKRU. 24.06.2015]. Наличие дефинитива и дефиниции очевидно. *Hardskills* и *softskills* – дефинитив, *технические системы, процессы и навыки, связанные с выполнением задачи и человеческие навыки, обеспечивающие эффективность деятельности, включая лидерство, стиль управления, кор-*

*поративную культуру* – дефиниции. Итак, исходя из вышеизложенного, видно, что понятие термина связано с дефиницией. Следует заметить, что при лингвистическом анализе иноязычных терминов, функционирующих в публицистическом тексте, мы столкнулись с примерами, в которых отсутствует дефиниция в смысле точного краткого определения, взамен использован другой способ разъяснения термина, что, по нашему мнению, обусловлено употреблением терминов не в научной литературе, а в публицистике:

1. **Описание:** *Беспроводной мост (Wireless Bridge), который позволяет подключать к системе беспроводной передачи данных много устройств* [КП. 03.06.2015]. В данном контексте вся необходимая информация о *Wireless Bridge* выражена описательной частью, введённой в определение союзным словом *который*. Описание позволяет дать информацию, необходимую для раскрытия содержания непонятной иноязычной лексемы.

2. **Отождествление:** *Райдшеринг* (от англ. *ride* – ‘ехать’ и *share* – ‘делить’) – нечто среднее между такси и автостопом [КП. 24.06.2015]. В данном случае используемая синтаксическая конструкция позволяет сопоставить *такси* и *автостоп*, что даёт общее понятие в виде ассоциативного представления о *райдшеринге*. Подтвердим сказанное ещё одним примером: *Монокини* – стильный компромисс между закрытыми купальниками и бикини [КП. 03.06.2015]. В приведённом контексте сравниваются разные виды купальника: закрытый (сплошной) и бикини (открытый, состоящий из двух элементов), на основе чего

создаётся условная дефиниция нового вида купальника – монокини.

Исходя из вышесказанного, можно сделать следующий вывод: дефинитивная функция иноязычного термина в публицистических текстах является факультативной или диффузной, что обусловлено отсутствием точного научного определения и использованием других способов толкования значения термина, так как публицистический текст адресован массовому адресату, а не узкому кругу специалистов.

Особую часть нашего материала, отобранного из текстов современных газет, представляют иноязычные лексемы, служащие важным элементом для создания экспрессии публицистического текста, прежде всего креативного жанра: анекдота, прикола [Беглова 2007, 2011]. В этом случае реализуется **эмоционально-экспрессивная функция** иноязычного слова, например: *Собирается купец за три моря. Спрашивает дочерей: – Каких гостинцев привезти вам, дочери мои любезные? – Привези мне, батюшка, лекало, – молвила старшая. – Дохтура, что ли? – Да нет, батюшка. Лекало. Чтобы овалы рисовать. И линейку логарифмическую. – На сколько сантиметров, доченька? – Без разницы, батюшка. Запомнишь ли? – Запомню, старшенькая. А тебе чего привезти, средняя дочь моя? – А мне, батюшка, **тестер** привези. – Хлеб до сухаря жарить чтобы? – Да не **тостер**, батюшка, а **тестер**. Прибор такой. Измерительный. С концами чтобы, зажимами, в чехольчике чтобы. До килоома чтобы. И электронный не бери. Старый хочу. Привычней он мне. – Ох-х-х, – вздохнул отец, – а тебе что привезти, младшенькая? – А мне, батюшка, привези станок фрезерный.*

*А ещё – электролобзик, болгарку, перфоратор «бошевский» и электросварку компактную. А электродов не вези, батюшка, я их тут на стройке натырю. – ...! – закручинился отец. – Вы же женщины! Вы же на выданье! Фиг вам, а не электролобзики! Тебе помаду, тебе помаду, а тебе, младшенькая, помаду, лак для ногтей и журнал «Космополитен»! И пока меня не будет, чтоб вышивали крестиком! Ясно? Заборы не строить, канавы не копать, дрова не рубить! Приеду – всех замуж отдам [Моя семья. 20.08.2015].* Начало анекдота задаёт определённый эмоциональный настрой благодаря прецедентному жанру сказки; возникает ассоциация с известной сказкой С.Т. Аксакова «Аленький цветочек». Постепенно эмоционально-психический план в тексте анекдота претерпевает кардинальные изменения вследствие представления необычных просьб дочерей. В известной сказке средняя дочь просила у отца «туалет из хрусталию восточного, цельного, беспорочного, чтобы, глядя в него, видела я всю красоту поднебесную и чтоб, смотря в него, я не старилась и красота б моя девичья прибавлялася» [1, с. 2]; в анекдоте предметом её желаний выступает *тестер* (от англ. tester – ‘измеритель’) – контрольно-измерительный прибор, применяемый в сфере строительства. На наш взгляд, заимствованная лексема *тестер* является термином, который включаясь в текст анекдота через ассоциацию *туалетный прибор – измерительный прибор*, создаёт юмор и приводит к детерминализации слова *тестер*.

Таким образом, при изучении иноязычной лексики в текстах современной газеты мы пришли к следующим выводам:



1. Иноязычные лексемы, являющиеся терминами, выполняют следующие функции: 1) *общие, кодифицированные*, к которым относятся когнитивная, коммуникативная, сигнификативная функции; 2) *факультативные*: номинативная, дефинитивная, эмоционально-экспрессивная.

2. Выполняя номинативную и сигнификативную функции, иноязычные слова называют новые явления реальной действительности.

3. Коммуникативная функция иноязычного слова-термина связана с передачей и восприятием новой информации.

4. Лингвистический анализ иноязычных слов, функционирующих в современной газете, подтвердил, что дефинитивная функция слова-термина отличает термин от общеупотребительного слова.

5. По нашим наблюдениям за использованием иноязычных лексем в газетных текстах, их часть, являясь смысловым компонентом текстов малых речевых жанров, детерминизируется или используется как средство создания юмора. При этом реализуются эмоционально-оценочная и экспрессивная функции иноязычных слов.

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

1. Аксаков С.Т. Аленький цветочек. М.: Детская литература, 1975. 27 с.
2. Беглова Е.И. Семантико-прагматический потенциал некодифицированного слова в публицистике постсоветской эпохи: Монография. М.: МГОУ; Стерлитамак: Стерлитамак. гос. пед. акад., 2007. 353 с.
3. Беглова Е.И. Вербальная креативность как свойство комического текста // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности. Выпуск 9. Психолингвистика в образовании: Материалы Всероссийской научной конференции-семинара 18-19 апреля 2011 г. / Отв. ред. Т.А. Гридина. Екатеринбург: УрГПУ, 2011. С. 45-50.
4. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М.: Высш. школа, 1978. 640 с.
5. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. Филологический факультет. Т. V: Сборник статей по языковедению. М., 1939. С. 3-54.
6. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии: Сб. ст. М.: Наука, 1971. С. 7-67.
7. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.
8. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. стереотип. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. 264 с.
9. Моисеев А.И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. С. 127-139.
10. Реформатский А.А. Введение в языковедение: учеб. для филологического факультета пед. институтов. Изд. 4-е, испр. и доп. М.: Просвещение, 1967. 544 с.
11. Чистюхина С.Н. О некоторых особенностях и функциях термина // Теория и практика общественного развития. 2011. № 1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-osobennostyah-i-funktsiyah-termina> (дата обращения: 28.10.2015).

## REFERENCES

1. Aksakov S.T. Alen'kii tsvetochek [The scarlet flower]. M., Detskaya literatura, 1975. 27 p.
2. Beglova E.I. Semantiko-pragmatischekii potentsial nekodifitsirovannogo slova v publitsistike postsovetskoï epokhi: monografiya [The semantic and pragmatic potential of tacit words in journalism the post-Soviet era: monograph]. M., MGOU; Sterlitamak: Sterlitamak. gos. ped. akademiya, 2007. 353 p.
3. Beglova E.I. Verbal'naya kreativnost' kak svoystvo komicheskogo teksta [Verbal creativity as a property of comic text] // Psikholingvisticheskie aspekty izucheniya rechevoi deyatel'nosti. Vypusk 9. Psikholingvistika v obrazovanii: materialy Vserossiiskoi nauchnoi konferentsii-seminara 18-19 aprelya 2011 g. [Psycholinguistic aspects of speech activity. Issue 9. Psycholinguistics in education: materials of all-Russian scientific conference-workshop on 18-19 April 2011] / Resp. ed. T.A. Gridina. Ekaterinburg, UrGPU, 2011. pp. 45-50.
4. Vinogradov V.V. Russkii yazyk. Grammaticheskoe uchenie o slove [Russian language. Grammatical teaching about the word]. M., Vysshaya shkola, 1978. 640 p.
5. Vinokur G.O. O nekotorykh yavleniyakh slovoobrazovaniya v russkoi tekhnicheskoi terminologii [Some phenomena of word formation in the Russian technical terminology] // Trudy Moskovskogo instituta istorii, filosofii i literatury. Filologicheskii fakul'tet. T. V: Sbornik statei po yazykovedeniyu [Proceedings of the Moscow Institute of history, philosophy and literature. The faculty of Philology. Vol. V: Collection of articles on linguistics]. M., 1939. pp. 3-54.
6. Danilenko V.P. Leksiko-semanticheskie i grammaticheskie osobennosti slov-terminov [Lexical-semantic and grammatical peculiarities of the words-terms] // Issledovaniya po russkoi terminologii: Sb. st. [Studies on Russian terminology: Coll. articles]. M., Nauka, 1971. pp. 7-67.
7. Leichik V.M. Terminovedenie: predmet, metody, struktura [Terminology: subject, methods, structure]. Ed. 3rd. M., Izdatel'stvo LKI, 2007. 256 p.
8. Leichik V.M. Terminovedenie: Predmet, metody, struktura. Izd. stereotip [Terminology: Subject, methods, structure. Stereotype ed.]. M., Knizhnyi dom «LIBROKOM», 2014. 264 p.
9. Moiseev A.I. O yazykovoï prirode termina [On the linguistic nature of the term] // Lingvisticheskie problemy nauchno-tekhnicheskoi terminologii [Linguistic problems of scientific and technical terminology]. M., 1970. pp. 127-139.
10. Reformatskii A.A. Vvedenie v yazykovedenie: ucheb. dlya filologicheskogo fakul'teta ped. institutov [Introduction to linguistics: textbook for the philological faculty of pedagogical institutions]. Ed. 4th, rev. and enl. M., Prosveshchenie, 1967. 544 p.
11. Chistyukhina S.N. O nekotorykh osobennostyakh i funktsiyakh termina [Some of the features and functions of the term] // Teoriya i praktika obshchestvennogo razvitiya. 2011. № 1. [Theory and practice of social development. 2011. no. 1]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotorykh-osobennostyakh-i-funktsiyakh-termina> (request date 28.10.2015)

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

*Насырова Алёна Салаватовна* – аспирант кафедры русского языка, стилистики и журналистики Стерлитамакского филиала Башкирского государственного университета;  
e-mail: [alena.murka2009@yandex.ru](mailto:alena.murka2009@yandex.ru)

**INFORMATION ABOUT THE AUTHOR**

*Nasyrova Alena* – post-graduate student of the Department “Russian language stylistics and journalism”, Sterlitamak branch of Bashkir State University;  
e-mail: alena.murka2009@yandex.ru

---

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА**

*Насырова А.С.* Функции иноязычных слов в текстах современной газеты // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2016. № 3. С. 54-61.

DOI: 10.18384/2310-7278-2016-3-54-61

**BIBLIOGRAPHIC REFERENCE**

*Nasyrova A.* Functions of foreign words in the texts of modern newspaper // Bulletin of Moscow State Region University. Series: Russian philology. 2016. no 3. pp. 54-61.

DOI: 10.18384/2310-7278-2016-3-54-61